

San Gjwòrge

(San Giorgio)



Silvio Falato

San Gjørge (San Giorgio)

“*Sàn Gjørge*” è un gioco di gruppo molto bello e movimentato, che richiede tanta destrezza, soprattutto dal punto di vista fisico; basta dire che in alcuni paesi della nostra provincia beneventana viene chiamato “*Zòmpa Kavàlle*” = Salta Cavallo.

Partecipano al gioco due squadre, che chiameremo *A* e *B* e ognuna è costituita dallo stesso numero di elementi: vanno da tre a sette o otto e viene formata col solito “*tocco*”. Sempre con il “*tocco*” (a meno che non ci sia qualcuno che è impedito nei salti da un difetto fisico e quindi tiene la precedenza e l’esclusiva) si sceglie un arbitro, che viene chiamato “*mamma*”, a cui si aggiunge un aiutante, qualora il numero dei ragazzi rimanenti è dispari. Come si vede, non si esclude mai nessuno a priori e tutti sono bene accettati nel gruppo.

Prima di tutto si sistema la *mamma*, scegliendo un’area spaziosa a ridosso di un muro, presso il quale si appoggia e da cui può tenere sotto controllo tutta la situazione. Sempre con il “*tocco*” si stabilisce quale squadra va “sotto” e quale va “sopra”. Gli sfortunati, quelli della squadra *B*, chinati con il corpo ad angolo retto, si allineeranno, l’uno dietro l’altro, al capitano che è sorretto dalla “*mamma*”. Formeranno così una vera e propria catena umana in cui la fantasia dei ragazzi ha visto sempre la forma di un drago; per questo motivo il gioco prende il nome di “*San Giorgio*”, il mitico eroe uccisore del drago.

Quando la “*mamma*” ha constatato che i componenti della squadra *B* si sono disposti in maniera ordinata, dà inizio al gioco, invitando gli amici della squadra *A* ad effettuare il primo salto. Di solito si dà la precedenza ai più capaci, quelli che, effettuano il loro salto con una rincorsa così poderosa che, poggiando le mani sul dorso dell’ultimo avversario piegato, riescono ad avanzare e a portarsi sul primo, addirittura in prossimità del giudice di gara; in questa maniera si lascerà molto spazio libero ai compagni che salteranno dopo. Spesso capita che qualcuno o sbaglia il salto o, essendo fisicamente limitato, rimane bloccato all’inizio del serpentone; ma la sua defaillance può essere compensata dai rimanenti più agili, che addirittura trovano posto sorvolando sul compagno impacciato. Quando tutti hanno trovato la loro sistemazione sui gropponi dei compagni, i componenti della squadra *B*, che sta sotto, cercano di resistere nella sopportazione del peso, nella speranza che qualcuno di quelli che stanno in groppa perda l’equilibrio e finisca con i piedi a terra (la qual cosa porterebbe alla vittoria e a continuare il gioco, andando questa volta sopra); ma poi non ce la fanno più a reggere il peso e, rassegnati alla sconfitta, gridano. “*San Gjørge!*”. Al che i componenti della squadra *A*, che sta sopra, rispondono: “*Mpila l’wòrge!*” e smontano da cavallo per ripetere la manche, sempre andando sopra. L’espressione “*Mpila l’wòrge!*” vale “infilare l’orgia”, perché di solito quelli che stanno sotto, giunti allo stremo della resistenza, non ce la fanno più e si piegano sulle ginocchia, trascinandosi rotoloni quelli che stanno sopra, come in una vera e propria orgia.

Leggiamo adesso il gioco in versi guardiesi:

San Gjørðgja (San Giorgio)

E' ùnə 'e kìllə jwòkə assàjə bbéllə,
E' uno di quei giochi assai belli,
kə t'esàltan'e tə pòrtən'a lə štéllə,
che ti esaltano e ti portano alle stelle,
ma è pəséntə, e non pòkə, tə n'akkwòrgə,
ma è pesante, e non poco, te ne accorgi,
štònqwə parlénne pròpja də San Gjørðgja.
sto parlando proprio di San Giorgio.

E' 'na pazzija kə non tùttə sànnə fa',
E' un gioco che non tutti sanno fare,
pəkkè cə vòlə tànta abbilità;
perché ci vuole tanta abilità;
e ki è pòkə djéstrə a fa' rə zùmpə
e chi è poco abile nel fare il salto
po' ffa' la fəhurélla də rə štrùnə.
può fare la figurella dell'incapace.

Sə dént'a rə ghrùppə cə šta 'nə dəbbəlùccə
Se nel gruppo ci sta un debiluccio,
nəscjùnə mājə rə tràtta kòm'a cjùccə;
nessuno mai lo tratta come un asino;
sànnə sùbbətə kèllə k'édđ'a fa':
sanno subito quello che deve fare::
kuntjéntə fa la pàrtə də mammà.
contento svolge il ruolo della "mamma".

Dòjə šqwàdrə so' ddecìsə ku rə twòkkə
Due squadre vengono decise con il "tocco"
e ki va ssòtta a rə primə jwòkə;
e chi va sotto alla prima manche;
e sùbbətə la màmma s'è pjazzàta,
e subito la "mamma" si è sistemata,
'na kàpə tènə 'mmànə ggj'appoggjàta.
una testa tiene in mano già appoggiata.

A kìštə primə s'appòggja 'nə sekòndə,
A questo primo s'appoggia un secondo,
po' 'nə térz'e 'nə qwàrt'a fòrm'e pòntə;
poi un terzo e un quarto, a forma di ponte;
a 'nə dràwə 'štə pòntə s'assəmìglja,
a un drago questo ponte somiglia,
San Gjwòrgjə r'accədìwə 'mmjéz'a la vija.
San Giorgio lo ammazzò in mezzo alla via.

Intànte sòtt'a r'wòcchjə də la màmma
Intanto sotto gli occhi della mamma
zòmpa rə prim'e, e, kòm'a Dijə kumàna,
salta il primo e, come Dio comanda,
v'annànz'e sə va pròpj'a ppjazza'
va avanti e si va proprio a piazzare
'mpònt'a tùttə, vəcìn'a la màmma.
in punta a tutti, vicino alla "mamma".

'Šta šqwàtra tènə tànt'abbilità,
Questa squadra tiene tanta abilità,
pàrən'awrillə kə zòmpanə kka e llà
sembrano grilli che saltano qua e là
e dént'a 'n'attəmə sə so' tùttə pjazzàtə
e in un attimo si sono tutti piazzati (sulle groppe)
e ki šta ssòtta sə séntə trətəlātə.
e chi sta sotto si sente con le ossa rotte.

In eqwilìbbrəjə štànnə rə kampjùna,
In equilibrio stanno i campioni,
kìll'e sòtta sə šprjémənə kòm'a lləmùna;
quelli di sotto si spremono come limoni;
a la finə chjù nən cə la fànnə,
alla fine più non ce la fanno,
allùqqwənə "San Gjwòrgjə" e 'ntérra vànnə.
gridano "San Giorgio" e a terra vanno.

“ *Mpila l’wòrga!*” rəšpònnə ki šta ‘nkòppa
“Infila l’orgia!” risponde chi sta sopra
e scègnə da lə špàll’ e kì šta ssòtta;
e scende dalle spalle di chi sta sotto;
‘nzégna s’ammèškan’ e kàdənə pə’ ttèrra,
insieme si mischiano e cadono per terra,
pàr’ addavèrə n’òrgja o sèrra sèrra.
sembra davvero un’orgia o (un) putiferio.

Pə’ tùttə šta ‘štə jwòke ént’a la Vàllə,
Dappertutto sta questo gioco nella Valle (Telesina),
ma ku ‘nə nòmə kə è “Zòmpa Kavàllə”.
ma con un nome che è “Salta Cavallo”.
Sùl’ addò nùj’ è rəmàštə pə’ fərtùra
Solo da noi è rimasto per fortuna
“San Gjwòrgjə”, də r’antìkə ‘mpəratùra.
“San Giorgio” (vissuto ai tempi) degli antichi imperatori (romani).

